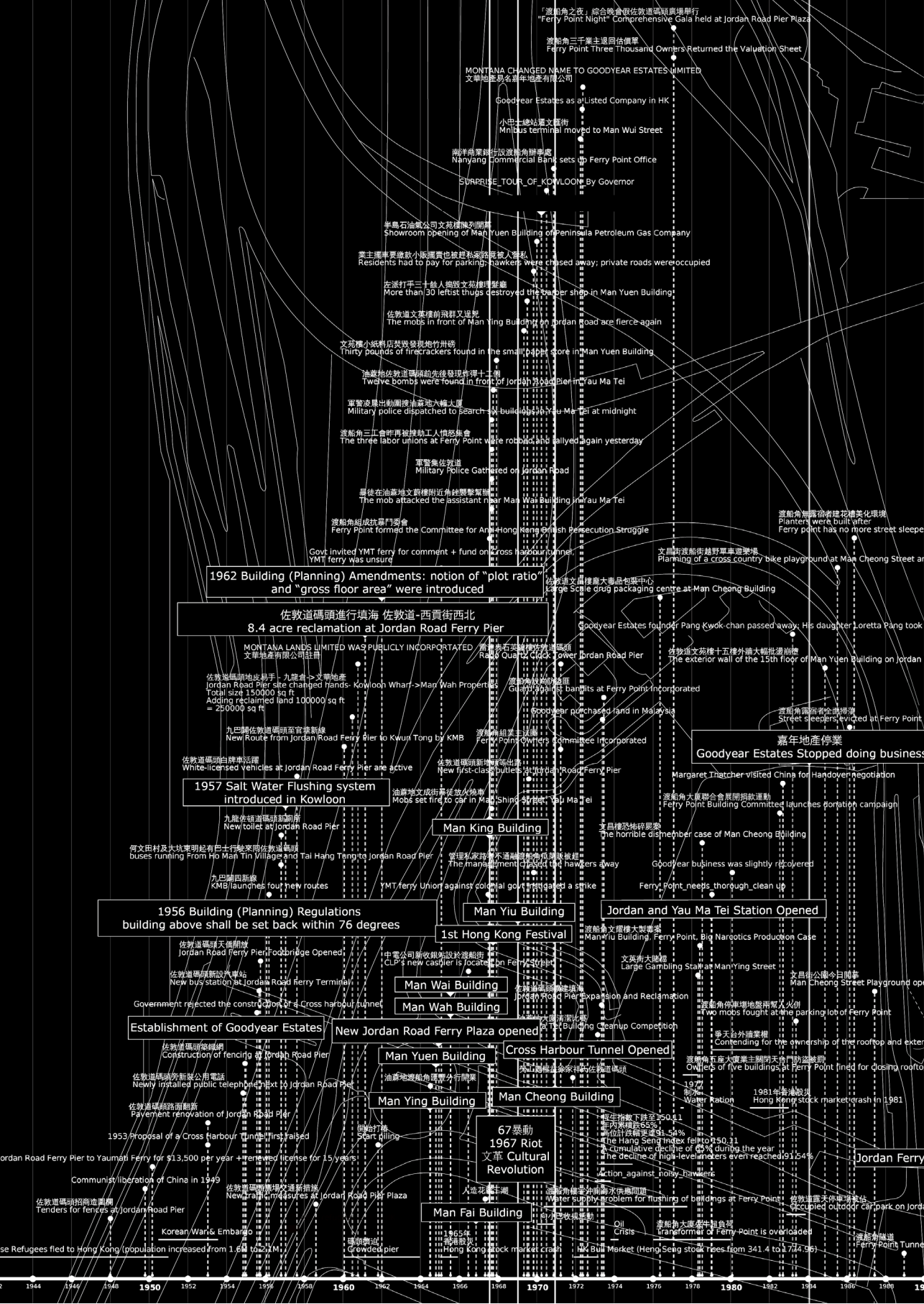




「渡船角之夜」：綜合晚會假佐敦道碼頭廣場舉行
"Ferry Point Night": Comprehensive Gala held at Jordan Road Pier Plaza

渡船角三千業主退回估價單
Ferry Point Three Thousand Owners Returned the Valuation Sheet

MONTANA CHANGED NAME TO GOODYEAR ESTATES LIMITED
文華地產易名為嘉年地產有限公司

Goodyear Estates as a Listed Company in HK
小巴士總站遷文華街
Minibus terminal moved to Man Wui Street

南陽商業中心設渡船角辦事處
Nanyang Commercial Bldg. sets up Ferry Point Office

SURPRISE TOUR OF KOWLOON By Governor

半島石油公司文華樓樓列開幕
Showroom opening of Man Yuen Building of Peninsula Petroleum Gas Company

業主擺車馬路小販還齊也被趕走 私家路被佔
Residents had to pay for parking; hawkers were chased away; private roads were occupied

左派打手三十餘人搗毀文華樓髮型屋
More than 30 leftist thugs destroyed the barber shop in Man Yuen Building

佐敦道文華樓前飛鞋又逞兇
The mobs in front of Man Yuen Building on Jordan Road are fierce again

文華樓小販商店發現發現炸彈
Thirty pounds of firecrackers found in the small shop in Man Yuen Building

油蔴地佐敦道碼頭前先後發現炸彈十二個
Twelve bombs were found in front of Jordan Road Pier in Yau Ma Tei

軍警凌晨出動圍捕油蔴地大鬧
Military police dispatched to search for buildings in Yau Ma Tei at midnight

渡船角三工會昨再被推劫工人憤怒集會
The three labor unions at Ferry Point were robbed and rallied again yesterday

軍警集佐敦道
Military Police Gathered on Jordan Road

暴徒在油蔴地文華樓附近向警開槍
The mob attacked the assistant near Man Yuen Building in Yau Ma Tei

渡船角組成抗暴鬥委會
Ferry Point formed the Committee for Anti-Hong Kong British Persecution Struggle

Govt invited YMT ferry for comment + fund on cross harbour tunnel
YMT ferry was unsung

渡船角無路遊藝建花邊美環境
Planters were built after Ferry point has no more street sleeping

文華街渡船街建單車亭
Planting of a cross country bike playground at Man Cheong Street and

1962 Building (Planning) Amendments: notion of "plot ratio" and "gross floor area" were introduced

佐敦道碼頭進行填海 佐敦道-西貢街西北
8.4 acre reclamation at Jordan Road Ferry Pier

MONTANA LANDS LIMITED WAS PUBLICLY INCORPORATED
龍華地產有限公司註冊

佐敦道碼頭地皮換手 - 九龍地產 - 文華地產
Jordan Road Pier site changed hands: Kowloon Wharf -> Man Wah Properties
Total size 150000 sq ft
Adding reclaimed land 100000 sq ft = 250000 sq ft

九巴開佐敦道碼頭至寶蓮線
New Route from Jordan Road Ferry Pier to Kwun Tong by KMB

佐敦道碼頭白牌車活躍
White-licensed vehicles at Jordan Road Ferry Pier are active

1957 Salt Water Flushing system introduced in Kowloon

九龍佐敦道碼頭廁所
New toilet at Jordan Road Pier

得文田村及大坑東明記有巴士往來 亞歷佐敦道碼頭
buses running From Ho Man Tin Village and Tai Hang Tong to Jordan Road Pier

九巴開四新線
KMB launches four new routes

渡船角新碼頭
New first-class bus stop at Jordan Road Ferry Pier

Goodyear purchased land in Malaysia

嘉年地產停業
Street sleeping revived at Ferry Point

Goodyear Estates Stopped doing business

Margaret Thatcher visited China for Handover negotiation

Ferry Point Building Committee launches donation campaign

Man King Building

渡船角新碼頭
New first-class bus stop at Jordan Road Ferry Pier

YMT ferry Union against colonial govt. instigated a strike

Man Yiu Building

Jordan and Yau Ma Tei Station Opened

1st Hong Kong Festival

1956 Building (Planning) Regulations building above shall be set back within 76 degrees

佐敦道碼頭天橋開放
Jordan Road Ferry Pier Footbridge Opened

佐敦道碼頭新巴士站
New bus station at Jordan Road Ferry Terminal

Government rejected the construction of a Cross harbour tunnel

Establishment of Goodyear Estates

佐敦道碼頭圍欄
Construction of fencing at Jordan Road Pier

佐敦道碼頭新裝設公用電話
Newly installed public telephone next to Jordan Road Pier

佐敦道碼頭路面翻新
Pavement renovation of Jordan Road Pier

1953 Proposal of a Cross Harbour Tunnel first failed

Communist liberation of China in 1949

佐敦道碼頭招商地賣
Tenders for fences at Jordan Road Pier

Korean War & Embargo

Refugees fled to Hong Kong (population increased from 1.6m to 2.1m)

中電公司新收銀系統設於渡船街
CLP's new cashier is located on Ferry Point Street

Man Wai Building

Man Wah Building

New Jordan Road Ferry Plaza opened

Man Yuen Building

Man Ying Building

Cross Harbour Tunnel Opened

Man Cheong Building

67暴動 1967 Riot

文華 Cultural Revolution

Man Fai Building

渡船角文華樓大藥房
Man Wui Building, Ferry Point, Big Narcotics Production Case

文華街大賭場
Large Gambling Station Man Yung Street

佐敦道碼頭擴建
Jordan Road Pier Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

渡船角停車場擴建
Ferry Point Building Expansion and Reclamation

Call

deadline / scadenza
November 5, 2021 / 5 novembre 2021

Ardeth #10

COMPETENCY

COMPETENZA

Eunice Seng
Theme Editor / Curatrice

The etymology of competency (English), *competenza* (Italian), and *competence* (French) derives from the Latin word *competentia*, which means “meeting together, in agreement and symmetry”. *Competens*, the present participle of the Latin verb *competere*, has been used to describe “sufficiency of qualification” since the eighteenth century. The Latin *competere*, from which competition also originates, is a compound of *cum* – “with, together,” and *petere*, “to strive, seek, fall upon, rush at, attack”. We may identify here the notions of making an effort together, achieving something with dedication, and having something that marks differences from others. In contemporary usage, competence is the quality of being competent, while competition is the act of competing. Competency is thus contingent on the conditions of competition in general terms. Yet, the overlapping of meanings is not limited to Latin roots. Competency, in Chinese translation, encompasses the meanings of the words 权限 (*quanxian*, jurisdiction and limits of authority), 才干 (*caigan*, ability), 能力 (*nengli*, capability) and 執 (*yi*, skillfulness and cleverness). In

an empirical field, Bruno Latour's semiotic analyses of industrial practice at Abidjan reveal that the case for vocational training for the industrial worker is based on the production of incompetence¹. Within the governance of vocational training, workers learned the skills needed to carry out the immediate task but not enough to gain the complete competence to grasp the broader processes to enable competitiveness outside the framework of colonial industrialization and modernization.

Competency is inseparable from labor. In Peggy Deamer's analysis of architectural work, she interrogates architects' refusal to conceptualize their labor as work. She challenges positions that claim work is inherently not fun, creative, or aesthetic by exposing polemics about art and creativity that refuse to be divorced from work issues². The artistic and ideological foundations of the field justify architects' claim that they possess ecumenical proficiencies and knowledge, despite having witnessed how capital, nature, and politics have described, mobilized and ravaged the architectural and urban visions of the twentieth century. Global differential time scales of development see the reappearances of these projects in places with little resistance to their anachronistic implementation. Nevertheless, the bureaucracy of labor sees that architectural practice produces an exclusionary framework by maintaining access barriers that require the systematic acquisition of codified knowledge, and to conform to built-in hierarchies, and standards. Professional accreditation as a framework for competency creates elitism. Those who could push back, intentionally set their practices outside of this framework.

Following such etymology, agency occurs when competence endows the performance of a subject. Agency in architectural practice embodies process, organization, business, conviction. Until recently, analyses of architectural practice and curricula have largely focused on the products of practice – the forms, styles, and uses of buildings. In professional practice, architects confront the dilemmas of dependence on commissions and an inadequate distinction between architecture and building. Architects grapple with the incongruence between ethical responsibility and accountability to the stakeholders, the constraints imposed on design practice by the size and complexity of architectural offices, and the lag between plans and their fully realized built form³. Another dilemma is the provision of services that are not vital to people's health and welfare in the same sense that the professional services of medical practitioners, or even lawyers, are. How do architects harness our competencies in the expanded field to be strategically directed towards agency? How can the focus on technical and communicative skills be changed to contextual presence and interaction? How are architects' competencies equipping them to advance difference meaningfully, especially in moments of crisis? What competencies do architects need to be agents of social change?

1 - Bruno Latour,
“Les Idéologies de
la Compétence en
Milieu Industriel à
Abidjan” OR-
STOM, Sciences
Humaines, No. 3
(1974).

2 - Peggy Deamer,
The Architect as
Worker: Im-
material Labor,
the Creative
Class, and the
Politics of Design
(London; New
York: Bloomsbury
Academic, 2015).
See the extension
: Deamer, Peggy,
ed. “Work,” JAE,
Vol. 73, No. 2
(2019): 138-140.

Architectural institutions are reviewing modes of learning and practice of architecture to reflect the changing professional landscape. Schools confront the ever-acute tensions between critical thinking and the market. The training of architects who will likely be working in different contexts requires new frames of reference and paradigms. What competencies should the practitioner of architecture possess to bridge technical and managerial specializations in light of competitiveness and nuances of culture? How do the practices and performances of the profession take into account the hybrids and collaborations that define the broad scope of projects? With initiatives such as the New EU Bauhaus agenda to sustain simplicity and inclusion, how can accredited competencies be directed towards accountability in public decision-making? How can the environmental turn be assessed amidst radical political and social struggles? Grappling with these questions necessitates pedagogical discussions in the architectural curricula underscored by the climate imperative. These encompass the organization of design studios, core and elective courses, major and minor programs, general and specialized fields; teaching of technical, intellectual, communicative, and cultural skills; critical review of canonical subjects, precedents, and binary center-periphery and east-west narratives with decentered networked perspectives; and recuperation of inclusive histories and practices.

This issue of ARDETH seeks proposals that interrogate situations of competency within the crises of the politics and effects of global warming, health pandemic, trade war, mobilization of race and labor, new waves of nationalism, and militarization. The rethinking of the histories of architecture, practices, challenges with race, gender, rights, entanglements with money, pressures of continual innovation, and the operative role of contingency offers an opportunity to share knowledge and practices across and beyond national and metropolitan contexts. We invite scholars to explore the spatial, social, political, and environmental dimensions of competency through historical exegeses, theoretical argumentations, case studies, and fieldwork. These may include, but are not limited to:

- Curriculum changes and pedagogical practices, accreditation and licensure.
- Governance and impact on social discrimination, institutionalization and the bureaucracy of work.
- Reconfiguring and re-situating skills and capabilities towards empowerment, inclusion and social justice.
- Translation, transmission and dissemination of cultural, historical and theoretical knowledge, techniques and practices.
- New forms of cooperation to broaden new horizons for architectural practice as a tool for synthesizing complex realities.
- Virtual and online experiences made more visible during the pandemic, expanded from the means and models that create architectural products

3 - From the 1980s, a number of publications began to interrogate practice in the North American context, including Blau's sociological analysis, Cuff's semantic ethnography on the culture of the architectural office, and Gutman's pedagogical analysis, to Evan Franch's recent analysis on the protocols, policies, and procedures of US architectural offices across the world. Blau, Judith R. Architects and Firms: A Sociological Perspective on Architectural Practice (Cambridge, Mass.: MIT Press, 1984). Cuff, Dana. Architecture: The Story of Practice (Cambridge, Mass.: MIT Press, 1991). Gutman, Robert. Architectural Practice: A Critical View (New York, NY: Princeton Architectural Press, 1988). Franch, Eva. OfficeUS Manual (Zurich: Lars Müller Publishers, 2017)

of interactions and transactions, challenging conventional interaction yet broadening the scope of architectural practice as a framework to synthesize complex realities.

- Discrimination, social and economic inequalities brought about by the use of spatial data and computation.

Image

Work-in-progress study of Man King Building in Yau Tsim Mong District, Kowloon Hong Kong. Analytical drawing encompasses imbricated narratives of demographics, events, geographies, infrastructures, objects, politics and programs. By Eunice Seng, 2021. Updated from: *Resistant City: Histories, Maps and the Architecture of Development* (2020), pp. 119-120.

L'etimologia di *competency* (inglese), *competenza* (italiano) e *competence* (francese) deriva dalla parola latina *competentia*, che significa "incontro, in accordo e simmetria". A partire dal XVIII secolo *competens*, il participio presente del verbo latino *competere*, viene utilizzato per indicare una "sufficienza di qualificazione". *Competere*, da cui ha origine anche la parola competizione, è un composto di *cum* – "con, insieme a," e *petere*, "aspirare a, rivolgersi, dirigersi verso". In questo quadro possiamo tracciare alcune idee: compiere uno sforzo insieme, ottenere qualcosa con dedizione e avere qualcosa che segna le differenze dagli altri. Nell'uso contemporaneo [della lingua inglese], la competenza [*competence*] è la qualità dell'essere competenti rispetto ad un compito, mentre la competizione [*competition*] è l'atto di competere. Essere competenti in quanto qualificati a svolgere una mansione [*competency*] è dunque contingente rispetto a condizioni competitive, in termini generali. Non si tratta di una sovrapposizione di significati limitata all'etimologia latina. Le traduzioni in cinese delle declinazioni contemporanee di competenza fanno riferimento alle parole 权限 (*quanxian*, giurisdizione e limiti dell'autorità), 才干 (*caigan*, abilità), 能力 (*nengli*, capacità) e 熟 (, maestria e intelligenza). Nel campo empirico, le analisi semiotiche della pratica industriale effettuata da Bruno Latour nel contesto post-coloniale di Abidjan hanno svelato come la formazione professionale della forza lavoro industriale sia basata sulla produzione di incompetenza⁴. Attraverso l'avviamento alla formazione professionale, i lavoratori di Abidjan acquisivano le abilità necessarie a svolgere i compiti immediati, ma non a sviluppare una piena competenza, che sarebbe stata necessaria per cogliere processi più ampi e consentire di sviluppare una competitività autonoma rispetto al quadro dell'industrializzazione e della modernizzazione di ispirazione coloniale.

4 - Bruno Latour.
"Les Idéologies de la Compétence en Milieu Industriel à Abidjan," ORSTOM, Sciences Humaines, No. 3 (1974).

5 - Peggy Deamer.
The Architect as Worker: Immaterial Labor, the Creative Class, and the Politics of Design (London; New York: Bloomsbury Academic, 2015). See the extension : Deamer, Peggy, ed. "Work," JAE, Vol. 73, No. 2 (2019): 138-140.

La competenza è inseparabile dal lavoro. Nella sua ricerca sulla professione, Peggy Deamer interroga il rifiuto degli architetti di concettualizzare la loro attività come lavoro di produzione [capitalistica]. Deamer mette in discussione le posizioni secondo cui il lavoro non può essere intrinsecamente divertente, creativo o estetico, richiamando analoghe polemiche sorte nel campo dell'arte e del lavoro creativo, in cui tuttavia ci si oppone ad essere considerati estranei o immuni dai problemi del lavoro nella sua dimensione produttiva⁵. Il presupposto che il campo dell'architettura si fondi su basi di natura artistica e ideologica ha giustificato una convinzione diffusa, tra gli architetti, di possedere conoscenze e abilità onnicomprensive, nonostante possano testimoniare in prima persona quanto il sistema del capitale, la natura e la politica abbiano conformato, mobilitato e trasfigurato le visioni architettoniche e urbane del XX secolo. Gli sviluppi diversificati nel tempo, alla dimensione globale, fanno riapparire ancora oggi questi progetti in luoghi che non oppongono resistenza alla loro attuazione anacronistica. Nonostante tutto, però, la burocrazia del lavoro vede riprodurre nella pratica architettonica una cornice di accesso regolato, che esclude sulla base della mancata acquisizione sistematica di conoscenze codificate, sulla conformità a gerarchie implicite e requisiti consolidati. L'accreditamento professionale come cornice della *competency* genera elitismo. I più critici, che avrebbero il potere di contrastarlo, costruiscono deliberatamente le loro pratiche al di fuori di questo quadro.

Se riprendiamo il significato etimologico, già ricordato, di “sufficienza di qualificazione”, potremmo sostenere che la competenza di un soggetto basti a produrre condizioni di efficacia. Nella pratica architettonica l'efficacia incarna un processo, un'organizzazione, una gestione economica, un'intenzionalità. Sono ancora recenti i tempi in cui il dibattito sulla pratica architettonica e sui curricula era in gran parte concentrato sui soli prodotti della pratica: le forme, gli stili e gli usi degli edifici. Nella pratica professionale, gli architetti fanno invece i conti con la dipendenza dalle commissioni e una distinzione inadeguata tra architettura e costruzione; hanno a che fare con l'incongruenza tra responsabilità etica e accountability rispetto agli stakeholder, con i vincoli imposti alla pratica progettuale dalle dimensioni e dalla complessità degli studi di architettura e la distanza temporale fra la redazione del progetto e la sua realizzazione. Un'altra questione che definisce la *competency* è che gli architetti forniscono servizi che non sono vitali per la salute e il benessere delle persone nello stesso senso in cui lo sono i servizi professionali dei medici, o anche degli avvocati. In che modo, da architetti, possiamo sfruttare le competenze che abbiamo sviluppato in questo campo “aumentato” perché diventino strategicamente condizioni di efficacia? Come si può costruire una transizione dalle conoscenze tecniche e comunicative all'interazione e alla presenza nella contingenza? In che modo le competenze degli architetti li stanno attrezzando per sviluppare forme di pratica inclusive e capaci di sperimentare con la diversità, specialmente nei momenti di crisi? Di quali competenze hanno bisogno gli architetti per essere agenti di cambiamento sociale?

Le organizzazioni di riferimento per l'architettura stanno rivedendo le modalità dell'apprendimento e della pratica dell'architettura, in modo da riflettere i cambiamenti del panorama professionale. Le scuole di architettura devono confrontarsi con le perduranti tensioni tra pensiero critico e mercato. La formazione di architetti che facilmente lavoreranno in contesti diversi richiede nuovi quadri di riferimento e paradigmi. Quali competenze sono necessarie nella professione per coniugare specializzazioni tecniche e manageriali, alla luce della competitività estesa e delle sfaccettature culturali? In che modo le pratiche e le prestazioni della professione tengono conto delle sovrapposizioni e delle collaborazioni che definiscono l'ampio spettro di efficacia dei progetti? Come possono essere indirizzate le competenze accreditate verso la responsabilità nel processo decisionale pubblico, anche alla luce di iniziative come l'agenda New EU Bauhaus a sostegno della semplicità e dell'inclusione? Come ponderare la svolta ambientale rispetto a lotte politiche e sociali radicali? Affrontare queste domande richiede che nei curricula di architettura si dia spazio a discussioni pedagogiche inquadrare dentro l'imperativo climatico. È necessario discutere dell'organizzazione dei laboratori di progettazione, dei corsi di base ed opzionali, delle possibilità di personalizzare i programmi di studio; del sapere specializzato e del sapere generalista; dell'insegnamento di conoscenze tecniche, intellettuali, comunicative e culturali; e, infine, di recuperare storie e pratiche inclusive e di come rileggere criticamente i canoni, delle convenzioni precedenti e delle narrazioni binarie, centro-periferia e est-ovest costruendo prospettive di reti decentrate.

Questo numero di *Ardeth* vuole raccogliere proposte che interrogano le condizioni di competenza nel perimetro delle crisi che viviamo (della politica e degli effetti del riscaldamento globale, della pandemia sanitaria, della guerra commerciale, della mobilitazione intorno al concetto di razza e alla questione del lavoro, delle nuove ondate di nazionalismo e militarizzazione). Nei dibattiti su come ripensare le storie dell'architettura, le pratiche correnti e le sfide – rispetto ai concetti di razza, genere, diritti, agli intrecci con il denaro, le pressioni derivanti da una corsa continua all'innovazione e dal ruolo operativo della contingenza – esiste un'opportunità per condividere trans-localmente saperi e modi di fare. Invitiamo gli studiosi a esplorare le dimensioni spaziali, sociali, politiche e ambientali della competenza attraverso esegesi storiche, argomentazioni teoriche, casi di studio e ricerca sul campo. I temi che ci interessano comprendono, senza essere limitati a:

- Trasformazioni dei curricula e delle pratiche pedagogiche, e dei processi di accreditamento accademico e professionale.
- Governance e impatto su questioni di discriminazione sociale, sull'istituzionalizzazione e sulla burocrazia del lavoro.
- Riconfigurazione e reimpostazione di conoscenze e capacità che abilitano, per una maggiore inclusione e giustizia sociale.
- Traduzione, trasmissione e diffusione di conoscenze, tecniche e pratiche culturali, storiche e teoriche.

- Nuove forme di cooperazione finalizzate alla definizione di nuovi orizzonti per la pratica architettonica come strumento di sintesi di realtà complesse.
- Maggiore visibilità, enfatizzata durante la pandemia, delle esperienze virtuali che hanno compiuto la transizione da strumenti e simulazioni per supportare le interazioni e le transazioni della progettazione, da un lato mettendo in discussione le convenzioni e, dall'altro, ampliando il campo d'azione della pratica dell'architettura come sintesi di realtà complesse.
- Discriminazione, disuguaglianze sociali ed economiche legate all'elaborazione e all'uso di dati georeferenziati o spaziali.

Immagine

Studio in corso del Man King Building nel distretto Yau Tsim Mong, Kowloon Hong Kong. Disegno analitico racchiude intricate narrazioni demografiche, di eventi, geografiche, di oggetti, di politiche e di programmi. Disegno di Eunice Seng, 2021. aggiornato a partire da: *Resistant City: Histories, Maps and the Architecture of Development* (2020), pp.119-120.

Submission guidelines

/ Linee guida per l'invio di contributi

Articles should be written in standard English or Italian. Only original work will be considered for publication, i.e. outcomes of research conducted by the author/s which have not yet been published anywhere else and are not currently under review by any other journal. Ardeth accepts manuscripts in two submission types: Peer Reviewed Manuscripts and Solicited Manuscripts. These manuscripts are primarily text based (length 3÷6,000 words including notes, captions, and references). Essays should be grounded in relevant discourse, offer an original and critical contribution of a theoretical or a more empirical nature, and be supported by appropriate visual apparatus. Images have an argumentative and not illustrative nature.

Manuscripts should be sent to the Editorial Board specifying the call for papers the manuscript answers to (i.e. Ardeth #10_Competency):

redazione@ardeth.eu

Detailed guidelines are available on the magazine website:

www.ardeth.eu

Gli articoli possono essere scritti in italiano o in inglese. Saranno presi in considerazione per la pubblicazione solo contributi originali, frutto di una ricerca condotta dall'autore/-i che non è stata mai pubblicata, né è sotto revisione presso un'altra rivista.

Ardeth accetta i manoscritti in due forme: Contributi Peer-Review e Contributi a Invito. I manoscritti devono essere principalmente testuali (3÷6.000 parole incluse note, citazioni e riferimenti). I saggi devono essere sostenuti da un adeguato apparato bibliografico, offrire un contributo originale e critico di natura teorica o empirica, ed essere supportati da un appropriato apparato visivo. Le immagini hanno una natura argomentativa, non illustrativa. I manoscritti devono essere inviati al Comitato Editoriale, specificando la call for papers cui il contributo risponde (per esempio, Ardeth #10_Competency):

redazione@ardeth.eu

Le linee guida dettagliate sono sul sito della rivista:

www.ardeth.eu

ARD
ETH